

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto del bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione viabilità.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE
SVILUPPO ORGANIZZATIVO

rende noto

che è indetta una selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione viabilità.

Requisiti per l'ammissione

Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso del diploma di geometra, unitamente alla titolarità della posizione C2 con cinque anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2 oppure alla titolarità della posizione C1 con nove anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C1.

Prova pre-selettiva attitudinale

Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15. I dipendenti utilmente collocati nei primi 15 posti della graduatoria saranno ammessi alle prove di accertamento linguistico o, in caso di esonero, al percorso formativo.

Accertamento linguistico

I dipendenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

Percorso formativo

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire appartenant à la catégorie C (position C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D : cadre), à affecter à la Direction de la voirie.

LE DIRECTEUR
DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL

donne avis

du fait qu'une sélection, sur titres et épreuves, est ouverte en vue de l'avancement d'un fonctionnaire appartenant à la catégorie C (position C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D : cadre), à affecter à la Direction de la voirie.

Conditions requises pour l'admission à la sélection

Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux justifiant d'un diplôme de géomètre et titulaires d'un emploi relevant soit de la position C2 (cinq ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale), soit de la position C1 (neuf ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

Sélection préliminaire

Au cas où le nombre de candidats serait supérieur à 15, il est procédé à une sélection préliminaire. Les candidats qui se trouvent dans les quinze premiers rangs de la liste d'aptitude y afférente sont admis à l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ou, s'ils en sont dispensés, directement au cours de formation.

Épreuve préliminaire

Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Les candidats ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves de la sélection, ils doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

Cours de formation

CONTENUTI:

1. Ciclo di esecuzione dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture (procedure di appalto e esecuzione del contratto);
2. Il Nuovo codice della strada e relativo regolamento di attuazione, con particolare riferimento al Titolo 2° «Della costruzione e tutela delle strade»;
3. Normativa regionale in materia di viabilità e relativa disciplina tecnica (l.r. 26/2006 e correlate delibere di attuazione);
4. Controllo e verifica delle opere d'arte stradali;
5. Norme in materia di tutela della salute e della sicurezza sui luoghi di lavoro;
6. Organizzazione dell'Amministrazione regionale (l. r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni);
7. Norme contrattuali del personale dell'Amministrazione, con particolare riferimento al settore della viabilità.

DURATA: cinque giornate di 7 ore ciascuna.

ORARIO: 8.30/12.30 – 14.00/17.00 (possibilità di distribuzione diversa dell'orario).

Prove d'esame

L'esame di selezione prevede una prova scritta ed un colloquio vertenti sulle materie oggetto del percorso formativo. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione nella bacheca dell'Ufficio concorsi, loc. Grand Chemin, 20, SAINT-CHRISTOPHE, e/o pubblicazione sul sito Internet della Regione: www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi. Conseguono l'ammissione al colloquio i dipendenti che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 6/10. Una materia del colloquio, a scelta del dipendente, deve essere trattata in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Sede e data delle prove

Saranno comunicate direttamente ai candidati tramite raccomandata A.R. almeno quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

Scadenza presentazione domande

Giovedì 29 aprile 2010 entro le ore 12.00.

La domanda dovrà essere redatta compilando il modulo qui allegato.

Il bando di selezione integrale sarà pubblicato sul sito

CONTENUS :

1. Cycle d'exécution des contrats publics de travaux, de services et de fournitures (procédures relatives aux marchés publics et exécution du contrat) ;
2. Nouveau code de la route et règlement d'application y afférent, eu égard notamment au titre II « *Della costruzione e tutela delle strade* » ;
3. Dispositions régionales en matière de voirie et réglementation technique y afférente (LR n° 26/2006 et délibérations d'application de celle-ci) ;
4. Contrôle et vérification des ouvrages routiers ;
5. Dispositions en matière de protection de la santé et de la sécurité sur les lieux de travail ;
6. Organisation de l'Administration régionale (LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée) ;
7. Dispositions conventionnelles en matière de personnel de l'Administration, eu égard notamment au secteur de la voirie.

DURÉE : cinq journées de 7 heures chacune.

HORAIRE : 8 h 30/12 h 30 – 14 h/17 h (Des horaires différents peuvent être décidés).

Épreuves de la sélection

La sélection comprend une épreuve écrite et un entretien portant sur les matières du cours de formation. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours (20, Grand-Chemin – SAINT-CHRISTOPHE) et/ou sur le site Internet de la Région (www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi). Sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Sont inscrits sur la liste d'aptitude les candidats ayant obtenu, à l'entretien, une note d'au moins 6/10. Ayant déclaré dans son acte de candidature la langue qu'il entend utiliser pour les épreuves de la sélection, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

Lieu et date des épreuves

Le lieu et la date des épreuves sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception au moins quinze jours avant la date de début desdites épreuves.

Délai de dépôt des actes de candidature

Le jeudi 29 avril 2010, 12 heures.

La demande doit être rédigée sur le formulaire annexé au présent avis.

L'avis de sélection intégral est publié sur le site Internet

Internet della Regione (www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) e potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio concorsi della Direzione Sviluppo organizzativo – loc. Grand Chemin, 20 – SAINT-CHRISTOPHE – dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00, il lunedì e il giovedì dalle 14,30 alle 16,30 (Tel. 0165/27.40.52; 0165/27.40.53; 0165/27.40.54).

Saint-Christophe, 15 marzo 2010.

Il Dirigente
RAVAGLI CERONI

N. 63

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore amministrativo (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione sviluppo organizzativo.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

| Graduatoria | Nominativo | Punti su 30 |
|----------------|--------------------|-------------|
| 1 ^a | CASTELLINI Daniela | 16,37 |

Il Funzionario
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 64

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di contributi a favore di laureati iscritti a corsi post-universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2009/2010 ovvero anno solare 2010 (art. 11 L.R. n. 30/1989 e successive modificazioni).

Art. 1
Condizioni generali

Possono presentare domanda per l'attribuzione dei contributi di cui al presente bando gli studenti:

- residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- in possesso del diploma di laurea o di diploma universitario con votazione di almeno 95/110 o equivalente (se

de la Région (www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) et peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel (20, Grand-Chemin – SAINT-CHRISTOPHE), du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et, le lundi et le jeudi, également de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. : 01 65 27 40 52 – 01 65 27 40 53 – 01 65 27 40 54).

Fait à Saint-Christophe, le 15 mars 2010.

Le directeur,
Lucia RAVAGLI CERONI

N° 63

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire appartenant à la catégorie C (position C1 et C2), à un poste d'inspecteur administratif (catégorie D : cadre), à affecter à la Direction du développement organisationnel.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

Le fonctionnaire,
Eva VIERIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 64

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribuion d'allocations d'études aux personnes inscrites à des cours post-universitaires hors de la région, au titre de l'année académique 2009/2010 ou de l'année solaire 2010 (art. 11 de la LR n° 30/1989 modifiée).

Art. 1^{er}
Conditions générales

Peut participer au concours en question toute personne qui répond aux conditions suivantes :

- Être résidente en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de sa demande ;
- Justifier d'une maîtrise, d'une licence, d'une licence spécialisée, d'un diplôme universitaire obtenu avec

- espressa con scala differente);
- che non abbiano compiuto il 40° anno di età alla data di presentazione della domanda;
 - iscritti, nell'anno accademico 2009/2010 ovvero nell'anno solare 2010, a corsi di dottorato di ricerca, di master di 1° e 2° livello e di specializzazione in Italia (ad eccezione di quelli dell'area medica di cui al D.Lgs. 368/1999) istituiti da Università o Istituti di istruzione di grado post universitario riconosciuti dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca ovvero a corsi equivalenti all'estero istituiti da Università o Istituti di istruzione di grado post universitario autorizzati al rilascio di titoli di studio aventi valore legale o equipollenti;
 - che non abbiano superato la durata legale del corso prevista dai rispettivi ordinamenti didattici, a partire dall'anno di prima iscrizione;
 - che non siano già beneficiari di provvidenze analoghe erogate allo stesso titolo, anche da enti privati, ovvero non siano iscritti a corsi per i quali sono previsti finanziamenti mirati;
 - che non abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso di un corso di studio dello stesso livello;
 - in possesso dei requisiti economici specificati nell'art. 2.

I contributi di cui al presente bando sono concessi per il conseguimento per la prima volta di ciascuno dei livelli di cui al precedente punto 4.

Art. 2
Requisiti economici per l'inserimento
nelle graduatorie degli idonei

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

| N. componenti | soglia economica |
|---------------|------------------|
| 1 | Euro 16.527,00 |
| 2 | Euro 27.889,00 |
| 3 | Euro 37.185,00 |
| 4 | Euro 45.448,00 |
| 5 | Euro 53.195,00 |
| 6 | Euro 60.425,00 |

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00)

Definizione del nucleo familiare

- 95/110 points au moins (ou avec une note équivalente, si l'échelle utilisée est différente) ;
- Ne pas être âgée de plus de 40 ans à la date de dépôt de sa demande ;
 - Être inscrite, au titre de l'année académique 2009/2010 ou de l'année solaire 2010, à des doctorats de recherche, à des masters niveau 1 et niveau 2, à des cours de spécialisation en Italie (à l'exception des cours relevant du secteur médical visés au décret législatif n° 368/1999) institués par des universités ou des établissements d'enseignement post-universitaire agréés par le Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche ou à des cours équivalents à l'étranger, institués par des universités ou des établissements d'enseignement post-universitaire habilités à délivrer des titres d'études légalement reconnus ou des titres équivalents ;
 - Ne pas avoir dépassé la durée légale du cours choisi, prévue par l'organisation pédagogique y afférente et calculée à compter de la première année d'immatriculation ;
 - Ne pas bénéficier d'autres aides octroyées au même titre, éventuellement par des établissements privés, ni être inscrite à des cours faisant l'objet d'aides ciblées ;
 - Ne pas avoir déjà bénéficié d'aides analogues au titre de l'année de cours correspondant à l'année pour laquelle l'allocation est demandée, dans le cadre d'un cours d'études du même niveau ;
 - Réunir les conditions de revenu visées à l'art. 2 du présent avis.

Les allocations d'études visées au présent avis sont octroyées aux fins de l'obtention, pour la première fois, de chacun des titres visés au point 4 ci-dessus.

Art. 2
Conditions de revenu aux fins de
l'inscription sur la liste d'aptitude

Le revenu global brut du foyer du demandeur ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

| Membres du foyer | Plafond |
|------------------|-------------|
| 1 | 16 527,00 € |
| 2 | 27 889,00 € |
| 3 | 37 185,00 € |
| 4 | 45 448,00 € |
| 5 | 53 195,00 € |
| 6 | 60 425,00 € |

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

Détermination du nombre de membres du foyer.

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico, alla data di presentazione della domanda, fatte salve le eccezioni di seguito indicate.

I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici, convivente con la famiglia di origine, di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi conteggiati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 Euro; i redditi di questi ultimi non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici, convivente con la famiglia di origine, di età inferiore ai 27 anni con redditi superiori a 2.840,00 Euro annui ed i fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici aventi età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica. I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici aventi età superiore ai 26 anni con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% e con reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 Euro sono considerati ai fini della consistenza numerica.

Qualora il richiedente i benefici sia figlio di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso il richiedente stesso, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, saranno considerati la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il richiedente i benefici è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e abbia percepito nell'anno 2008 un reddito lordo fiscalmente dichiarato non inferiore a 7.500,00 Euro. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 7.500,00 Euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

Qualora il richiedente i benefici non risulti convivente con la famiglia di origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2008 dai componenti il nucleo familiare ed il patrimonio dei componenti il nucleo familiare in possesso al momento della presentazione della domanda per l'esercizio delle attività economiche elencate al successivo punto B).

A) *Determinazione del reddito*

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même si sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions indiquées ci-après.

Les frères et sœurs du demandeur âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande et vivant sous le même toit que les parents sont considérés comme étant à la charge de la famille et pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 €. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs du demandeur âgés de moins de 27 ans, vivant sous le même toit que les parents et dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans, ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu. Les frères et sœurs du demandeur âgés de plus de 26 ans dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 et dont le revenu annuel brut est inférieur à 2 840,00 € sont pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer.

Au cas où les parents du demandeur seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient le demandeur qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ; lesdites pensions alimentaires sont assimilées au revenu du travail salarié. Lorsque ledit acte n'existe pas, il est tenu compte de la somme des revenus et des biens des deux parents du demandeur et des enfants à leur charge, même si ces derniers ne figurent pas sur leur fiche familiale d'état civil.

Le demandeur est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et si, en 2008, il a déclaré un revenu brut minimum de 7 500,00 €. Si le revenu dont il dispose est inférieur à 7 500,00 €, c'est celui de sa famille d'origine qui est pris en compte.

Lorsque le demandeur ne vit pas avec sa famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer et les personnes qui en font partie sont prises en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer et de l'évaluation des revenus.

Détermination du revenu et évaluation du patrimoine

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2008 des membres du foyer et des biens dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande aux fins de l'exercice des activités économiques énumérées à la lettre B ci-après.

A) *Calcul du revenu*

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

- N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o assimilati e/o redditi da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito lordo.
- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
- 3) Qualora i componenti il nucleo familiare del richiedente i benefici non abbiano presentato per l'anno 2008 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2008, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile e i contributi di cui alla l.r. n. 11/1999 e successive modificazioni.

Relativamente ai redditi di fabbricati derivanti dal possesso dell'abitazione principale e di sue eventuali pertinenze, nella suddetta dichiarazione deve essere indicato l'importo della rendita catastale.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

B) *Valutazione del patrimonio*

I redditi di cui al precedente punto A) sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 Euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 *Azienda agricola*

- terreni coltivati
- | | |
|------------------------|--------------------------|
| da 0 a 5 ha = 0 p. | da 25,01 a 30 ha = 10 p. |
| da 5,01 a 10 ha = 1 p. | da 30,01 a 35 ha = 14 p. |

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

- N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou assimilée et/ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu brut ;
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;
- 3) Si les membres du foyer du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2008 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par les personnes concernées, attestant le total des revenus de 2008, déduction faite des pensions de guerre, des rentes INAIL pour invalidité civile et des aides visées à la LR n° 11/1999 modifiée.

Pour ce qui est des revenus des bâtiments dérivant de la possession de la résidence principale et des accessoires y afférentes, la déclaration susmentionnée doit porter l'indication du montant de la rente cadastrale.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

B) *Évaluation des biens*

Les revenus visés à la lettre A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 *Exploitations agricoles*

- terrains cultivés
- | | |
|---------------------------|------------------------------|
| de 0 à 5 ha = 0 point | de 25,01 à 30 ha = 10 points |
| de 5,01 à 10 ha = 1 point | de 30,01 à 35 ha = 14 points |

da 10,01 a 15 ha = 2 p. da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p. da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p. da 45,01 a 50 ha = 26 p.
 oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità = 0 p.
da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/o bar

proprietà = 30 p.
affitto = 15 p.

- aziende di agriturismo

proprietà = 16 p.
affitto = 8 p.

- rifugi e/o campeggi

proprietà = 12 p.
affitto = 6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

4 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.
più di 30 letti = 50 p.

3 stelle

da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 40 letti = 50 p.

2 stelle

da 0 a 20 letti = 16 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

1 stella

da 0 a 3 letti = 5 p.
da 4 a 6 letti = 10 p.
da 7 a 10 letti = 16 p.
da 11 a 20 letti = 25 p.

de 10,01 à 15 ha = 2 points de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points de 45,01 à 50 ha = 26 points
 plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes = 0 point
plus de 20 têtes = 1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété = 30 points
Bail = 15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété = 16 points
Bail = 8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points
Bail = 6 points

- Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)

4 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points
de 11 à 20 lits = 35 points
de 21 à 30 lits = 45 points
plus de 30 lits = 50 points

3 étoiles

de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 40 lits = 40 points
plus de 40 lits = 50 points

2 étoiles

de 0 à 20 lits = 16 points
de 21 à 40 lits = 25 points
de 41 à 50 lits = 35 points
plus de 50 lits = 50 points

1 étoile

de 0 à 3 lits = 5 points
de 4 à 6 lits = 10 points
de 7 à 10 lits = 16 points
de 11 à 20 lits = 25 points

da 21 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

| | |
|------------------------|-------------------------|
| Fino a 25 mq = 6 p. | da 101 a 200 mq = 14 p. |
| da 26 a 50 mq = 8 p. | da 201 a 500 mq = 18 p. |
| da 51 a 100 mq = 11 p. | oltre 500 mq = 50 p. |

- Liberi professionisti

| | |
|------------------------|-------------------------|
| fino a 25 mq = 16 p. | da 101 a 200 mq = 44 p. |
| da 26 a 50 mq = 24 p. | da 201 a 500 mq = 56 p. |
| da 51 a 100 mq = 34 p. | oltre 500 mq = 100 p. |

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

| | |
|------------------------|-------------------------|
| fino a 25 mq = 8 p. | da 101 a 200 mq = 22 p. |
| da 26 a 50 mq = 12 p. | da 201 a 500 mq = 28 p. |
| da 51 a 100 mq = 17 p. | oltre 500 mq = 50 p. |

**Art. 3
Presentazione dell'istanza**

Ai fini dell'ammissione ai benefici, gli interessati devono presentare domanda redatta su apposito modulo all'Assessorato regionale istruzione e cultura – Via Saint-Martin-de-Corléans, 250, AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 28 maggio 2010 se recapitata a mano, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma del richiedente potrà essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, del richiedente stesso, pena l'esclusione.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti, pena l'esclusione:

1. fotocopia della dichiarazione dei redditi – completa di tutti i quadri – dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito (vedasi articolo 2); anche in caso di presentazione di uno o più modelli CUD dovrà essere comunque allegata dichiarazione sostitutiva di certificazione attestante l'intero reddito lordo percepito nell'anno 2008.

de 21 à 50 lits = 35 points
plus de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.

| | |
|--|---|
| jusqu'à 25 m ² = 6 points | de 101 à 200 m ² = 14 points |
| de 26 à 50 m ² = 8 points | de 201 à 500 m ² = 18 points |
| de 51 à 100 m ² = 11 points | plus de 500 m ² = 50 points |

- Personnes exerçant un travail indépendant

| | |
|--|---|
| jusqu'à 25 m ² = 16 points | de 101 à 200 m ² = 44 points |
| de 26 à 50 m ² = 24 points | de 201 à 500 m ² = 56 points |
| de 51 à 100 m ² = 34 points | plus de 500 m ² = 100 points |

- Représentants et agents de commerce, etc.

| | |
|--|---|
| jusqu'à 25 m ² = 8 points | de 101 à 200 m ² = 22 points |
| de 26 à 50 m ² = 12 points | de 201 à 500 m ² = 28 points |
| de 51 à 100 m ² = 17 points | plus de 500 m ² = 50 points |

**Art. 3
Dépôt des demandes**

Pour bénéficier des allocations d'études en question, les intéressés doivent remettre en mains propres une demande, rédigée sur le formulaire prévu à cet effet, à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 28 mai 2010, 12 h, sous peine d'exclusion.

La demande peut être également envoyée par lettre recommandée; en l'occurrence, le respect du délai de présentation est attesté par le cachet apposé par le bureau postal expéditeur, indépendamment de l'heure de départ.

La signature du demandeur doit être apposée en présence du fonctionnaire compétent; dans le cas contraire, le signataire doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité, sous peine d'exclusion.

La demande doit être assortie de la documentation suivante, sous peine d'exclusion:

1. Photocopie de la déclaration de revenus (avec tous ses cadres) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 2 du présent avis. Même en cas de présentation d'un ou de plusieurs modèles CUD, une déclaration sur l'honneur attestant le total des revenus brut de 2008 doit être annexée.

Per coloro che non hanno presentato la dichiarazione dei redditi ovvero dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi percepiti si rimanda a quanto specificato al precedente art. 2, lett. A comma 3.

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata);

2. ricevute attestanti le spese sostenute per l'iscrizione al corso frequentato;
3. documentazione relativa al corso che si frequenta contenente le seguenti informazioni:
 - Università/Istituto che attiva il corso;
 - eventuali riferimenti normativi del riconoscimento da parte del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca;
 - durata legale del corso;
 - titolo di studio finale;
4. i laureati iscritti presso Istituti esteri devono presentare anche una dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante il grado e la durata del corso di studi seguiti dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

Art. 4

Formazione delle graduatorie degli idonei e modalità liquidazione dei contributi

È formata apposita graduatoria ordinata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito la preferenza è determinata dal voto di laurea.

L'inserimento nella graduatoria degli idonei è subordinata al possesso dei requisiti economici di cui all'art. 2 nonché alla regolarità formale ed alla completezza della domanda e della documentazione ad essa allegata.

Alla liquidazione dei contributi ai laureati iscritti nella suddetta graduatoria si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica rata non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

Art. 5

Importi dei contributi

L'importo dei contributi, al lordo delle eventuali ritenute di legge, è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella seguente tabella, tenuto conto dell'importo della quota di iscrizione al corso frequentato a carico del richiedente:

Pour ce qui est des personnes qui n'ont pas présenté de déclaration de revenus ou dont la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus perçus, il est fait application des dispositions visées au point 3 de la lettre A de l'art. 2 du présent avis.

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction en italien effectuée par un traducteur assermenté ;

2. Reçus attestant les dépenses supportées pour l'immatri-culation au cours fréquenté ;
3. Documentation relative au cours fréquenté et indiquant :
 - l'université/institut qui organise le cours ;
 - les coordonnées de l'éventuel agrément du cours par le Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche ;
 - la durée légale du cours ;
 - le titre d'études final ;
4. Les demandeurs inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent par ailleurs produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre, le degré et la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

Art. 4

Liste d'aptitude et modalités de liquidation des allocations d'études

Une liste d'aptitude est établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note relative au titre d'études universitaires obtenu.

L'inscription des demandeurs sur la liste d'aptitude est subordonnée à la possession des conditions de revenu visées à l'art. 2 du présent avis, ainsi qu'à la régularité de leur demande et de la documentation y afférente.

Les allocations d'études en cause sont liquidées aux demandeurs inscrits sur ladite liste d'aptitude, dans les limites des crédits disponibles, en un seul versement, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées.

Art. 5

Montants

Le montant de l'allocation d'études, y compris les éventuelles retenues prévues par la loi, est fixé sur la base du revenu, comme il appert du tableau ci-après, compte tenu des droits d'inscription au cours fréquenté qui sont à la charge du demandeur :

| Fascia reddito | 1 comp. (fino a) | 2 comp. | 3 comp. | 4 comp. | 5 comp. | 6 comp. | IMPORTI CONTRIBUTI |
|----------------|------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|--|
| 1 ^a | 8.779,00 | 20.245,00 | 28.405,00 | 35.119,00 | 41.316,00 | 47.359,00 | 80% della quota di iscrizione fino ad un massimo di € 5.600,00 + € 2.450,00 |
| 2 ^a | 12.137,00 | 22.724,00 | 31.091,00 | 38.528,00 | 45.448,00 | 51.749,00 | 70% della quota di iscrizione fino ad un massimo di € 4.900,00 + € 2.190,00 |
| 3 ^a | 14.203,00 | 24.997,00 | 33.828,00 | 41.936,00 | 49.373,00 | 56.294,00 | 60% della quota di iscrizione fino ad un massimo di € 4.200,00 + € 1.880,00 |
| 4 ^a | 16.527,00 | 27.889,00 | 37.185,00 | 45.448,00 | 53.195,00 | 60.425,00 | 50% della quota di iscrizione fino ad un massimo di € 3.500,00 + € 1.530,00 |

| Classe de revenu | 1 membre, jusqu'à | 2 membres, jusqu'à | 3 membres, jusqu'à | 4 membres, jusqu'à | 5 membres, jusqu'à | 6 membres, jusqu'à | Montant de l'allocation d'études |
|------------------|-------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--|
| 1 | 8 779,00 | 20 245,00 | 28 405,00 | 35 119,00 | 41 316,00 | 47 359,00 | 80 p. 100 des droits d'inscription, jusqu'à concurrence de 5 600,00 €, plus 2 450,00 € |
| 2 | 12 137,00 | 22 724,00 | 31 091,00 | 38 528,00 | 45 448,00 | 51 749,00 | 70 p. 100 des droits d'inscription, jusqu'à concurrence de 4 900,00 €, plus 2 190,00 € |
| 3 | 14 203,00 | 24 997,00 | 33 828,00 | 41 936,00 | 49 373,00 | 56 294,00 | 60 p. 100 des droits d'inscription, jusqu'à concurrence de 4 200,00 €, plus 1 880,00 € |
| 4 ^a | 16 527,00 | 27 889,00 | 37 185,00 | 45 448,00 | 53 195,00 | 60 425,00 | 50 p. 100 des droits d'inscription, jusqu'à concurrence de 3 500,00 €, plus 1 530,00 € |

I contributi sono considerati, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. c) del Testo Unico delle Imposte sui redditi, reddito assimilato a quello di lavoro dipendente.

Art. 6
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

L'Assessore
VIÉRIN

N. 65

Au sens de la lettre c du premier alinéa de l'art. 50 du texte unique en matière d'impôt sur les revenus, les allocations d'études en cause sont assimilées aux revenus provenant d'un travail salarié.

Art. 6
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, même au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui se seraient rendus coupables de déclaration mensongère afin de bénéficier des allocations d'études déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 65

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di contributi a favore di laureati iscritti a corsi post-universitari presso l'Università della Valle d'Aosta o presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta. Anno accademico 2009/2010 ovvero anno solare 2010 (art. 11 L.R. n. 30/1989 e successive modificazioni).

Art. 1 Condizioni generali

Possono presentare domanda per l'attribuzione dei contributi di cui al presente bando gli studenti:

1. in possesso del diploma di laurea, di diploma universitario, di diploma di Conservatorio o di Istituto Musicale Pareggiato con votazione di almeno 95/110 o equivalente (se espressa con scala differente);
2. che non abbiano compiuto il 40° anno di età alla data di presentazione della domanda;
3. iscritti, nell'anno accademico 2009/2010 ovvero nell'anno solare 2010, a master di 1° e 2° livello e corsi di specializzazione presso l'Università della Valle d'Aosta o presso l'Istituto Superiore di Studi Musicali della Valle d'Aosta;
4. che non abbiano superato la durata legale del corso prevista dai rispettivi ordinamenti didattici, a partire dall'anno di prima iscrizione;
5. che non siano già beneficiari di provvidenze analoghe erogate allo stesso titolo, anche da enti privati, ovvero non siano iscritti a corsi per i quali sono previsti finanziamenti mirati;
6. che non abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso di un corso di studio dello stesso livello;
7. in possesso dei requisiti economici specificati nell'art. 2.

I contributi di cui al presente bando sono concessi per il conseguimento per la prima volta di ciascuno dei livelli di cui al precedente punto 3.

Art. 2 Requisiti economici per l'inserimento nelle graduatorie degli idonei

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux personnes inscrites, au titre de l'année académique 2009/2010 ou de l'année solaire 2010, à des cours post-universitaires auprès de l'université de la Vallée d'Aoste ou de l'institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste (art. 11 de la LR n° 30/1989 modifiée).

Art. 1^{er} Conditions générales

Peut participer au concours en question toute personne qui répond aux conditions suivantes :

1. Justifier d'une maîtrise, d'une licence, d'une licence spécialisée/magistrale, d'un diplôme universitaire ou d'un diplôme du Conservatoire ou d'un Institut musical agréé obtenu avec 95/110 points au moins (ou avec une note équivalente, si l'échelle utilisée est différente) ;
2. Ne pas être âgée de plus de 40 ans à la date de dépôt de sa demande ;
3. Être inscrite, au titre de l'année académique 2009/2010 ou de l'année solaire 2010, à des masters niveau 1 et niveau 2 et à des cours de spécialisation auprès de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste ;
4. Ne pas avoir dépassé la durée légale du cours choisi, prévue par l'organisation pédagogique y afférente et calculée à compter de la première année d'immatriculation ;
5. Ne pas bénéficier d'autres aides octroyées au même titre, éventuellement par des établissements privés, ni être inscrite à des cours faisant l'objet d'aides ciblées ;
6. Ne pas avoir déjà bénéficié d'aides analogues au titre de l'année de cours correspondant à l'année pour laquelle l'allocation est demandée, dans le cadre d'un cours d'études du même niveau ;
7. Réunir les conditions de revenu visées à l'art. 2 du présent avis.

Les allocations d'études visées au présent avis sont octroyées aux fins de l'obtention, pour la première fois, de chacun des titres visés au point 3 ci-dessus.

Art. 2 Conditions de revenu aux fins de l'inscription sur la liste d'aptitude

Le revenu global brut du foyer du demandeur ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

| N. componenti | soglia economica |
|---------------|------------------|
| 1 | Euro 16.527,00 |
| 2 | Euro 27.889,00 |
| 3 | Euro 37.185,00 |
| 4 | Euro 45.448,00 |
| 5 | Euro 53.195,00 |
| 6 | Euro 60.425,00 |

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00)

Definizione del nucleo familiare

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico, alla data di presentazione della domanda, fatte salve le eccezioni di seguito indicate.

I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici, convivente con la famiglia di origine, di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi conteggiati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 Euro; i redditi di questi ultimi non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici, convivente con la famiglia di origine, di età inferiore ai 27 anni con redditi superiori a 2.840,00 Euro annui ed i fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici aventi età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica. I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici aventi età superiore ai 26 anni con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% e con reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 Euro sono considerati ai fini della consistenza numerica.

Qualora il richiedente i benefici sia figlio di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso il richiedente stesso, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, saranno considerati la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il richiedente i benefici è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e abbia percepito nell'anno 2008 un reddito lordo fiscalmente dichiarato non inferiore a 7.500,00 Euro. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 7.500,00 Euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

Qualora il richiedente i benefici non risulti convivente con la famiglia di origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui compo-

| Membres du foyer | Plafond |
|------------------|-------------|
| 1 | 16 527,00 € |
| 2 | 27 889,00 € |
| 3 | 37 185,00 € |
| 4 | 45 448,00 € |
| 5 | 53 195,00 € |
| 6 | 60 425,00 € |

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

Détermination du nombre de membres du foyer.

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même si sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions indiquées ci-après.

Les frères et sœurs du demandeur âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande et vivant sous le même toit que les parents sont considérés comme étant à la charge de la famille et pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 €. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs du demandeur âgés de moins de 27 ans, vivant sous le même toit que les parents et dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans, ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu. Les frères et sœurs du demandeur âgés de plus de 26 ans dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 et dont le revenu annuel brut est inférieur à 2 840,00 € sont pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer.

Au cas où les parents du demandeur seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient le demandeur qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ; lesdites pensions alimentaires sont assimilées au revenu du travail salarié. Lorsque ledit acte n'existe pas, il est tenu compte de la somme des revenus et des biens des deux parents du demandeur et des enfants à leur charge, même si ces derniers ne figurent pas sur leur fiche familiale d'état civil.

Le demandeur est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et si, en 2008, il a déclaré un revenu brut minimum de 7 500,00 €. Si le revenu dont il dispose est inférieur à 7 500,00 €, c'est celui de sa famille d'origine qui est pris en compte.

Lorsque le demandeur ne vit pas avec sa famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer et les personnes qui en font partie sont prises

menti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2008 dai componenti il nucleo familiare ed il patrimonio dei componenti il nucleo familiare in possesso al momento della presentazione della domanda per l'esercizio delle attività economiche elencate al successivo punto B).

A) *Determinazione del reddito*

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

- N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o assimilati e/o redditi da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito lordo.
- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
- 3) Qualora i componenti il nucleo familiare del richiedente i benefici non abbiano presentato per l'anno 2008 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2008, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile e i contributi di cui alla l.r. n. 11/1999 e successive modificazioni.

Relativamente ai redditi di fabbricati derivanti dal possesso dell'abitazione principale e di sue eventuali pertinenze, nella suddetta dichiarazione deve essere indicato l'importo della rendita catastale.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

B) *Valutazione del patrimonio*

I redditi di cui al precedente punto A) sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 Euro.

en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer et de l'évaluation des revenus.

Détermination du revenu et évaluation du patrimoine

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2008 des membres du foyer et des biens dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande aux fins de l'exercice des activités économiques énumérées à la lettre B ci-après.

A) *Calcul du revenu*

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

- N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou assimilée et/ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu brut ;
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;
- 3) Si les membres du foyer du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2008 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par les personnes concernées, attestant le total des revenus de 2008, déduction faite des pensions de guerre, des rentes INAIL pour invalidité civile et des aides visées à la LR n° 11/1999 modifiée.

Pour ce qui est des revenus des bâtiments dérivant de la possession de la résidence principale et des accessoires y afférentes, la déclaration susmentionnée doit porter l'indication du montant de la rente cadastrale.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

B) *Évaluation des biens*

Les revenus visés à la lettre A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

| | |
|-------------------------|--------------------------|
| da 0 a 5 ha = 0 p. | da 25,01 a 30 ha = 10 p. |
| da 5,01 a 10 ha = 1 p. | da 30,01 a 35 ha = 14 p. |
| da 10,01 a 15 ha = 2 p. | da 35,01 a 40 ha = 18 p. |
| da 15,01 a 20 ha = 4 p. | da 40,01 a 45 ha = 22 p. |
| da 20,01 a 25 ha = 8 p. | da 45,01 a 50 ha = 26 p. |
| | oltre 50 ha = 50 p. |

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità = 0 p.
da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/o bar

proprietà = 30 p.
affitto = 15 p.

- aziende di agriturismo

proprietà = 16 p.
affitto = 8 p.

- rifugi e/o campeggi

proprietà = 12 p.
affitto = 6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

4 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.
più di 30 letti = 50 p.

3 stelle

da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 40 letti = 50 p.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

| | |
|-----------------------------|------------------------------|
| de 0 à 5 ha = 0 point | de 25,01 à 30 ha = 10 points |
| de 5,01 à 10 ha = 1 point | de 30,01 à 35 ha = 14 points |
| de 10,01 à 15 ha = 2 points | de 35,01 à 40 ha = 18 points |
| de 15,01 à 20 ha = 4 points | de 40,01 à 45 ha = 22 points |
| de 20,01 à 25 ha = 8 points | de 45,01 à 50 ha = 26 points |
| | plus de 50 ha = 50 points |

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes = 0 point
plus de 20 têtes = 1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété = 30 points
Bail = 15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété = 16 points
Bail = 8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points
Bail = 6 points

- Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)

4 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points
de 11 à 20 lits = 35 points
de 21 à 30 lits = 45 points
plus de 30 lits = 50 points

3 étoiles

de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 40 lits = 40 points
plus de 40 lits = 50 points

2 stelle

da 0 a 20 letti = 16 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

1 stella

da 0 a 3 letti = 5 p.
da 4 a 6 letti = 10 p.
da 7 a 10 letti = 16 p.
da 11 a 20 letti = 25 p.
da 21 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

B.3 *Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – ecc.*

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

| | |
|------------------------|-------------------------|
| Fino a 25 mq = 6 p. | da 101 a 200 mq = 14 p. |
| da 26 a 50 mq = 8 p. | da 201 a 500 mq = 18 p. |
| da 51 a 100 mq = 11 p. | oltre 500 mq = 50 p. |

- Liberi professionisti

| | |
|------------------------|-------------------------|
| fino a 25 mq = 16 p. | da 101 a 200 mq = 44 p. |
| da 26 a 50 mq = 24 p. | da 201 a 500 mq = 56 p. |
| da 51 a 100 mq = 34 p. | oltre 500 mq = 100 p. |

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

| | |
|------------------------|-------------------------|
| fino a 25 mq = 8 p. | da 101 a 200 mq = 22 p. |
| da 26 a 50 mq = 12 p. | da 201 a 500 mq = 28 p. |
| da 51 a 100 mq = 17 p. | oltre 500 mq = 50 p. |

Art. 3 Presentazione dell'istanza

Ai fini dell'ammissione ai benefici, gli interessati devono presentare domanda redatta su apposito modulo all'Assessorato regionale istruzione e cultura – Via Saint-Martin-de-Corléans, 250, AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 28 maggio 2010 se recapitata a mano, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma del richiedente potrà essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere al-

2 étoiles

de 0 à 20 lits = 16 points
de 21 à 40 lits = 25 points
de 41 à 50 lits = 35 points
plus de 50 lits = 50 points

1 étoile

de 0 à 3 lits = 5 points
de 4 à 6 lits = 10 points
de 7 à 10 lits = 16 points
de 11 à 20 lits = 25 points
de 21 à 50 lits = 35 points
plus de 50 lits = 50 points

B.3 *Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.*

Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.

| | |
|--|---|
| jusqu'à 25 m ² = 6 points | de 101 à 200 m ² = 14 points |
| de 26 à 50 m ² = 8 points | de 201 à 500 m ² = 18 points |
| de 51 à 100 m ² = 11 points | plus de 500 m ² = 50 points |

- Personnes exerçant un travail indépendant

| | |
|--|---|
| jusqu'à 25 m ² = 16 points | de 101 à 200 m ² = 44 points |
| de 26 à 50 m ² = 24 points | de 201 à 500 m ² = 56 points |
| de 51 à 100 m ² = 34 points | plus de 500 m ² = 100 points |

- Représentants et agents de commerce, etc.

| | |
|--|---|
| jusqu'à 25 m ² = 8 points | de 101 à 200 m ² = 22 points |
| de 26 à 50 m ² = 12 points | de 201 à 500 m ² = 28 points |
| de 51 à 100 m ² = 17 points | plus de 500 m ² = 50 points |

Art. 3 Dépôt des demandes

Pour bénéficier des allocations d'études en question, les intéressés doivent remettre en mains propres une demande, rédigée sur le formulaire prévu à cet effet, à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 28 mai 2010, 12 h, sous peine d'exclusion.

La demande peut être également envoyée par lettre recommandée; en l'occurrence, le respect du délai de présentation est attesté par le cachet apposé par le bureau postal expéditeur, indépendamment de l'heure de départ.

La signature du demandeur doit être apposée en présence du fonctionnaire compétent; dans le cas contraire, le si-

legata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, del richiedente stesso, pena l'esclusione.

La domanda deve essere corredata, pena l'esclusione:

- della fotocopia della dichiarazione dei redditi – completa di tutti i quadri – dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito (vedasi articolo 2); anche in caso di presentazione di uno o più modelli CUD dovrà essere comunque allegata dichiarazione sostitutiva di certificazione attestante l'intero reddito lordo percepito nell'anno 2008.

Per coloro che non hanno presentato la dichiarazione dei redditi ovvero dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi percepiti si rimanda a quanto specificato al precedente art. 2, lett. A comma 3.

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata);

- delle ricevute attestanti le spese sostenute per l'iscrizione al corso frequentato.

Art. 4

Formazione delle graduatorie degli idonei e modalità liquidazione dei contributi

È formata apposita graduatoria ordinata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito la preferenza è determinata dal voto di laurea.

L'inserimento nella graduatoria degli idonei è subordinata al possesso dei requisiti economici di cui all'art. 2 nonché alla regolarità formale ed alla completezza della domanda e della documentazione ad essa allegata.

Alla liquidazione dei contributi ai laureati iscritti nella suddetta graduatoria si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica rata non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

Art. 5

Importi dei contributi

L'importo dei contributi, al lordo delle eventuali ritenute di legge, è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella seguente tabella, tenuto conto dell'importo della quota di iscrizione al corso frequentato a carico del richiedente:

gnataire doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité, sous peine d'exclusion.

La demande doit être assortie de la documentation suivante, sous peine d'exclusion :

- photocopie de la déclaration de revenus (avec tous ses cadres) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 2 du présent avis. Même en cas de présentation d'un ou de plusieurs modèles CUD, une déclaration sur l'honneur attestant le total des revenus brut de 2008 doit être annexée.

Pour ce qui est des personnes qui n'ont pas présenté de déclaration de revenus ou dont la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus perçus, il est fait application des dispositions visées au point 3 de la lettre A de l'art. 2 du présent avis.

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction en italien effectuée par un traducteur assermenté ;

- reçus attestant les dépenses supportées pour l'immatriculation au cours fréquenté.

Art. 4

Liste d'aptitude et modalités de liquidation des allocations d'études

Une liste d'aptitude est établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note relative au titre d'études universitaires obtenu.

L'inscription des demandeurs sur la liste d'aptitude est subordonnée à la possession des conditions de revenu visées à l'art. 2 du présent avis, ainsi qu'à la régularité de leur demande et de la documentation y afférente.

Les allocations d'études en cause sont liquidées aux demandeurs inscrits sur ladite liste d'aptitude, dans les limites des crédits disponibles, en un seul versement, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées.

Art. 5

Montants

Le montant de l'allocation d'études, y compris les éventuelles retenues prévues par la loi, est fixé sur la base du revenu, comme il appert du tableau ci-après, compte tenu des droits d'inscription au cours fréquenté qui sont à la charge du demandeur :

STUDENTI RESIDENTI IN VALLE D'AOSTA

ÉTUDIANTS RÉSIDANT EN VALLÉE D'AOSTE

| Fascia reddito | 1 comp. (fino a) | 2 comp. | 3 comp. | 4 comp. | 5 comp. | 6 comp. | IMPORTI CONTRIBUTI |
|----------------|------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|---|
| 1 ^a | 8.779,00 | 20.245,00 | 28.405,00 | 35.119,00 | 41.316,00 | 47.359,00 | 80% della quota di iscrizione + € 1.950,00 |
| 2 ^a | 12.137,00 | 22.724,00 | 31.091,00 | 38.528,00 | 45.448,00 | 51.749,00 | 70% della quota di iscrizione + € 1.690,00 |
| 3 ^a | 14.203,00 | 24.997,00 | 33.828,00 | 41.936,00 | 49.373,00 | 56.294,00 | 60% della quota di iscrizione + € 1.380,00 |
| 4 ^a | 16.527,00 | 27.889,00 | 37.185,00 | 45.448,00 | 53.195,00 | 60.425,00 | 50% della quota di iscrizione + € 1.030,00 |

| Classe de revenu | 1 membre, jusqu'à | 2 membres, jusqu'à | 3 membres, jusqu'à | 4 membres, jusqu'à | 5 membres, jusqu'à | 6 membres, jusqu'à | Montant de l'allocation d'études |
|------------------|-------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--|
| 1 | 8 779,00 | 20 245,00 | 28 405,00 | 35 119,00 | 41 316,00 | 47 359,00 | 80 p. 100 des droits d'inscription, plus 1 950,00 € |
| 2 | 12 137,00 | 22 724,00 | 31 091,00 | 38 528,00 | 45 448,00 | 51 749,00 | 70 p. 100 des droits d'inscription, plus 1 690,00 € |
| 3 | 14 203,00 | 24 997,00 | 33 828,00 | 41 936,00 | 49 373,00 | 56 294,00 | 60 p. 100 des droits d'inscription, plus 1 380,00 € |
| 4 ^a | 16 527,00 | 27 889,00 | 37 185,00 | 45 448,00 | 53 195,00 | 60 425,00 | 50 p. 100 des droits d'inscription, plus 1 030,00 € |

STUDENTI NON RESIDENTI
IN VALLE D'AOSTA

ÉTUDIANTS NE RÉSIDANT PAS
EN VALLÉE D'AOSTE

| Fascia reddito | 1 comp. (fino a) | 2 comp. | 3 comp. | 4 comp. | 5 comp. | 6 comp. | IMPORTI CONTRIBUTI |
|----------------|------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|---|
| 1 ^a | 8.779,00 | 20.245,00 | 28.405,00 | 35.119,00 | 41.316,00 | 47.359,00 | 80% della quota di iscrizione + € 2.450,00 |
| 2 ^a | 12.137,00 | 22.724,00 | 31.091,00 | 38.528,00 | 45.448,00 | 51.749,00 | 70% della quota di iscrizione + € 2.190,00 |
| 3 ^a | 14.203,00 | 24.997,00 | 33.828,00 | 41.936,00 | 49.373,00 | 56.294,00 | 60% della quota di iscrizione + € 1.880,00 |
| 4 ^a | 16.527,00 | 27.889,00 | 37.185,00 | 45.448,00 | 53.195,00 | 60.425,00 | 50% della quota di iscrizione + € 1.530,00 |

| Classe de revenu | 1 membre, jusqu'à | 2 membres, jusqu'à | 3 membres, jusqu'à | 4 membres, jusqu'à | 5 membres, jusqu'à | 6 membres, jusqu'à | Montant de l'allocation d'études |
|------------------|-------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|---|
| 1 | 8 779,00 | 20 245,00 | 28 405,00 | 35 119,00 | 41 316,00 | 47 359,00 | 80 p. 100 des droits d'inscription, plus 2 450,00 € |
| 2 | 12 137,00 | 22 724,00 | 31 091,00 | 38 528,00 | 45 448,00 | 51 749,00 | 70 p. 100 des droits d'inscription, plus 2 190,00 € |
| 3 | 14 203,00 | 24 997,00 | 33 828,00 | 41 936,00 | 49 373,00 | 56 294,00 | 60 p. 100 des droits d'inscription, plus 1 880,00 € |
| 4 ^a | 16 527,00 | 27 889,00 | 37 185,00 | 45 448,00 | 53 195,00 | 60 425,00 | 50 p. 100 des droits d'inscription, plus 1 530,00 € |

I contributi sono considerati, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. c) del Testo Unico delle Imposte sui redditi, reddito assimilato a quello di lavoro dipendente.

Art. 6
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

L'Assessore
VIÉRIN

N. 66

Au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 50 du texte unique en matière d'impôt sur les revenus, les allocations d'études en cause sont assimilées aux revenus provenant d'un travail salarié.

Art. 6
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, même au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui se seraient rendus coupables de déclaration mensongère afin de bénéficier des allocations d'études déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 66